

03-03-1986



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

16.190/II/PD

BETREFT

Dienst van Waters en Bossen - Mededeling aan het publiek in het
toeristisch complex van de stuwdam van de Vesder te Eupen.

Mijnheer de Minister,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft ter zitting van 28 november 1985 een klacht onderzocht tegen het feit dat het Bestuur van Waters en Bossen op de stuwdam van Eupen, een gemeente van het Duitse taalgebied, een vrijwel eentalig Franse kaart heeft aangebracht ten behoeve van de wandelaars.

Uit de inlichtingen die werden ingewonnen blijkt dat het Bestuur van Waters en Bossen, een dienst van de Executieve van het Waalse Gewest, er borden heeft aangebracht met een kaart van de wandelingen en een tekst met raadgevingen voor de wandelaars die gesteld zijn in de drie landstalen met voorrang aan het Duits.

In advies nr. 4167/II/P herinnert de V.C.T. eraan dat het gebruik van kaarten door de openbare diensten, net als de verspreiding onder het publiek door middel van affichering, brochures of welke andere documenten ook ter ondersteuning van de informatie, de toepassing van de uitdrukkelijke bepalingen van de S.W.T. met zich meebrengt.

./.

Dat wanneer deze kaarten verspreid worden als affiches of brochures, of als documenten ter ondersteuning van een tekst, ze zelf een mededeling aan het publiek zijn. De V.C.T. was evenwel van oordeel dat een letterlijke toepassing van de S.W.T. tot ernstige moeilijkheden zou leiden en dat de kaart, om de geest van bedoelde wetten na te leven, het taalkarakter van het voorgestelde gebied moet weerspiegelen.

Bij toepassing van dit beginsel moet een kaart die het Duitse taalgebied voorstelt, tweetalig Duits-Frans zijn; ze moet niet alleen de wettelijke vertalingen van de toponiemen vermelden maar eveneens de vertaling van de informatieve teksten die met de waarde van eigennamen kunnen gegeven worden. Het bijschrift moet eveneens in het Duits en in het Frans opgesteld worden.

De raadgevingen voor wandelaars zijn een mededeling aan het publiek. Ze gaan rechtstreeks uit van een dienst van de Executieve van het Waalse Gewest, en dus moet artikel 36 § 2 van de gewone wet op de hervorming der instellingen van 9 augustus 1980 toegepast worden, welke verwijst naar het taalstelsel dat door de S.W.T. wordt opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten met een bijzonder taalstelsel.

In dit geval moet een dergelijke mededeling artikel 11 § 2 van de S.W.T. naleven, en in het Duits en het Frans gesteld worden. Aangezien deze bepaling zelf een afwijking is van artikel 11, § 1, moet ze beperkend geïnterpreteerd worden. Het gebruik van andere talen - zoals hier het Nederlands - kan alleen toegestaan worden krachtens een beslissing van de gemeenteraad van Eupen die gebruik maakt van de mogelijkheid die artikel 11 § 3 van de S.W.T. haar laat wanneer het gaat om berichten en mededelingen voor toeristen.

De Commissie heeft de klacht bijgevolg ontvankelijk en gegrond verklaard. Ze verzoekt U haar het gevolg mede te delen dat U aan dit advies zal geven, waarvan een copie aan de klager gestuurd wordt.

Hoogachtend,

DE VOORZITTER,

